

27. - 29.9.2013

4. INTERNATIONALE
SCHOSTAKOWITSCH
TAGE
GOHRISCH



WWW.SCHOSTAKOWITSCH-TAGE.DE

27.-29.9.2013

4. INTERNATIONALE
SCHOSTAKOWITSCH
TAGE
GOHRISCH



4TH INTERNATIONAL SHOSTAKOVICH
FESTIVAL GOHRISCH
ЧЕТВЕРТЫЕ МЕЖДУНАРОДНЫЕ ДНИ
ШОСТАКОВИЧА В ГОРИШЕ

SCHIRMHERRSCHAFT · PATRONS
ПОД ПОКРОВИТЕЛЬСТВОМ
Irina Antonowna Schostakowitsch
Stanislaw Tillich,
Ministerpräsident des Freistaates Sachsen

IN KOOPERATION MIT · IN COOPERATION WITH
В СОДРУЖЕСТВЕ С
Kammermusik der Sächsischen
Staatskapelle Dresden

mit dieser Broschüre präsentieren wir Ihnen das Programm der 4. Internationalen Schostakowitsch Tage Gohrisch, die den kleinen Luftkurort in der Sächsischen Schweiz auch 2013 wieder zu einem Anlaufpunkt für Schostakowitsch-Freunde aus aller Welt machen werden. Neben Dmitri Schostakowitsch stehen in diesem Jahr die Komponisten Benjamin Britten und Krzysztof Meyer im Mittelpunkt: Beide feiern in diesem Jahr runde Geburtstage und ermöglichen – aus historischer und aus heutiger Sicht – spannende Perspektiven auf das Schaffen Schostakowitschs.

Auf der Bühne des inzwischen etablierten Konzertzeltes erleben Sie wieder viele großartige Künstler, darunter die Musikerinnen und Musiker der Sächsischen Staatskapelle Dresden, den Dirigenten Michail Jurowski, den Pianisten Igor Levit und den Regisseur Tony Palmer. Mit großer Freude erwarten wir auch die Cellistin Natalia Gutman, die von ihrem Mentor Swjatoslaw Richter einmal als „Inkarnation der Wahrhaftigkeit in der Musik“ bezeichnet wurde. Ihr verleihen wir den 4. Internationalen Schostakowitsch Preis Gohrisch 2013.

Neu im Programm ist ein „Wandelkonzert“ mit dem Ensemble Vocal Concert Dresden, das an verschiedene Plätze in Gohrisch führen wird und damit den ganzen Kurort zur Bühne werden lässt.

Wie schon in den vergangenen Jahren verzichten sämtliche Künstlerinnen und Künstler in Gohrisch auf ihre Gage, wofür wir ihnen schon jetzt von Herzen danken. Dennoch ist das Festival auch in diesem Jahr ohne finanzielle Unterstützung nicht denkbar, und so bedanken wir uns auch bei unseren vielfältigen Sponsoren und Partnern, allen voran bei der Kulturstiftung des Freistaates Sachsen, den Elbe-Stahlwerken Feralpi, der Ostsächsischen Sparkasse Dresden, dem Parkhotel Albrechtshof Gohrisch und der Firma Sarrasani.

Besonders glücklich sind wir über die zunehmende Vernetzung unseres Festivals. In diesem Jahr kooperieren wir mit der Deutschen Schostakowitsch Gesellschaft, die ihr zweijährliches Symposium in Königstein und Gohrisch abhält, sowie mit dem Institut für Musikwissenschaft der TU Dresden, mit dessen Unterstützung wir erstmals Einführungen zu sämtlichen Konzerten anbieten können.

Freuen Sie sich mit uns auf den vierten Jahrgang der Internationalen Schostakowitsch Tage in Gohrisch – einen Ort, den Natalia Gutman schon vorab als „Fixpunkt in der Musikgeschichte“ bezeichnet!

Friederike Kübler

VORSITZENDE
SCHOSTAKOWITSCH IN GOHRISCH E.V.

Tobias Niederschlag

KÜNSTLERISCHER LEITER
INTERNATIONALE SCHOSTAKOWITSCH
TAGE GOHRISCH



KURATORIUM

Hans-Ulrich Duffek

VERLAGSDIREKTOR SIKORSKI MUSIKVERLAGE HAMBURG

Dr. Albrecht Goetze

Mariss Jansons

CHEFDIRIGENT SYMPHONIEORCHESTER DES BAYERISCHEN RUNDFUNKS
UND ROYAL CONCERTGEBOUW ORCHESTRA AMSTERDAM

Prof. Ekkehard Klemm

REKTOR HOCHSCHULE FÜR MUSIK CARL MARIA VON WEBER DRESDEN

Gidon Kremer

Prof. Krzysztof Meyer

Jan Nast

ORCHESTERDIREKTOR SÄCHSISCHE STAATSKAPELLE DRESDEN

Prof. Dr. Dr. Sabine Freifrau von Schorlemer

SÄCHSISCHE STAATSMINISTERIN FÜR WISSENSCHAFT UND KUNST

Wilfried Schulz

INTENDANT STAATSSCHAUSPIEL DRESDEN

Christian Thielemann

CHEFDIRIGENT SÄCHSISCHE STAATSKAPELLE DRESDEN

Emmanuel Utwiller

DIREKTOR CENTRE DIMITRI CHOSTAKOVITCH PARIS

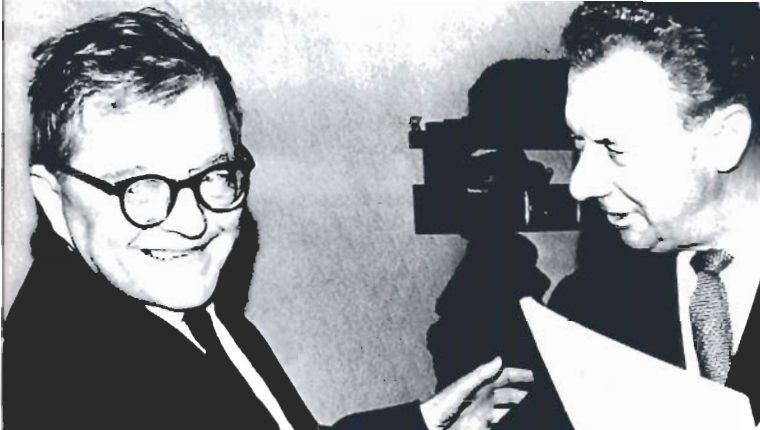
4. INTERNATIONALE SCHOSTAKOWITSCH TAGE GOHRISCH 2013

„Über die hier gelebte bedingungslose Hingabe für seine Musik würde Schostakowitsch tiefe Freude empfinden“, schrieb die Zeitung DIE WELT über die Internationalen Schostakowitsch Tage Gohrisch, die seit 2010 durch den gemeinnützigen Verein „Schostakowitsch in Gohrisch“ in enger Kooperation mit der Sächsischen Staatskapelle Dresden ausgerichtet werden. Das Festival würdigt den russischen Komponisten Dmitri Schostakowitsch und seine Aufenthalte in der Sächsischen Schweiz: Schostakowitsch besuchte 1960 und 1972 den idyllischen Luftkurort Gohrisch inmitten des Elbsandsteingebirges und komponierte hier im Juli 1960 mit dem achten Streichquartett c-Moll op. 110 eines seiner bedeutendsten Werke, das in erschütternder Weise sein Leiden unter dem Sowjetregime zum Ausdruck bringt.

SCHOSTAKOWITSCH – BRITTEN – MEYER

Das vierte Festival 2013 stellt die außergewöhnliche Künstlerfreundschaft zwischen Dmitri Schostakowitsch und dem englischen Komponisten Benjamin Britten in den Mittelpunkt, dessen Geburtstag sich in diesem Jahr zum 100. Mal jährt. Schostakowitsch und Britten bewunderten sich gegenseitig und suchten den künstlerischen Austausch – was vor dem Hintergrund des „Kalten Krieges“ und der die Kommunikation zusätzlich erschwerenden sprachlichen Barriere umso bemerkenswerter ist. Britten kann als der einzige Komponistenfreund Schostakowitschs im Westen gelten, und vermutlich erkannte Schostakowitsch in der emotionalen Unmittelbarkeit und Aufrichtigkeit der Musiksprache Brittens Parallelen zu seinem eigenen Schaffen.

Die erste persönliche Begegnung der beiden Künstler fand im September 1960 in London statt, wenige Monate nach Schostakowitschs erstem Aufenthalt in Gohrisch. Bei dieser Gelegenheit stellte Schostakowitsch seinem Komponistenkollegen den Cellisten Mstislaw Rostropowitsch und dessen Gattin, die Sopranistin Galina Wischnewskaja, vor, die fortan auch zu Brittens engem Freundeskreis gehörten. Auch sie sind im diesjährigen Festivalprogramm unterschwellig präsent. So interpretiert die Cellistin Natalia Gutman, eine Schülerin Rostropowitschs und längst selbst eine Künstlerin von legendärem Ruf, in einem Kammerabend die Cellosonaten beider Komponisten sowie eine der für Rostropowitsch komponierten Cellosuiten Brittens. Im Aufführungsabend der Sächsischen Staatskapelle dirigiert Michail Jurowski die



14. Symphonie von Schostakowitsch – jenes todesdüstere Meisterwerk, das 1969 u.a. mit Galina Wischnewskaja und dem Moskauer Kammerorchester unter Rudolf Barschai uraufgeführt wurde. Schostakowitsch hat es Benjamin Britten gewidmet.

Beziehungsreich ist auch der zweite Programmschwerpunkt des Festivals, der sich dem bedeutenden polnischen Komponisten und Schostakowitsch-Biografen Krzysztof Meyer widmet. Meyer, der mit Schostakowitsch noch in regelmäßigem Kontakt stand und 2013 seinen 70. Geburtstag feiert, ist mit zwei Streichquartett-Kompositionen im Programm vertreten: Im Eröffnungskonzert musiziert das Dresdner Streichquartett „Au delà d'une absence“, ein Werk, das Meyer unter dem Eindruck der Skizzen zum unvollendeten 16. Streichquartett Schostakowitschs komponierte, die dieser ihm noch kurz vor seinem Tod gezeigt hatte. Des Weiteren erklingt auch Meyers drittes Streichquartett (gespielt von Musikern der Staatskapelle und Tatjana Masurenko), das er Schostakowitsch 1971 zum 65. Geburtstag widmete. Im Auftrag des Festivals schrieb Meyer außerdem ein neues Chorwerk, „Nehmt hin die Welt!“ auf einen Text von Schiller, das im Rahmen des „Wandelkonzertes“ mit dem Ensemble Vocal Concert Dresden zur Uraufführung gelangt.

Auch eine Filmpremiere hält das diesjährige Festival bereit: Nach der Vorstellung seines Filmes „Testimony“ (der Verfilmung der Memoiren Schostakowitschs mit Ben Kingsley in der Titelrolle) bei den Schostakowitsch-Tagen 2011 kehrt der britische Regisseur Tony Palmer nach Gohrisch zurück, um hier seinen neuen Film „Nocturne“ über Benjamin Britten zur Deutschen Erstaufführung zu bringen. Für diese Hommage an den mit ihm befreundeten Komponisten hat Palmer enge Weggefährten interviewt, darunter Irina Antonowna Schostakowitsch, die Witwe des Komponisten und Schirmherrin des Festivals, die sehr persönliche Einblicke in die Freundschaft zwischen Schostakowitsch und Britten gewährt.

PROGRAMM 2013

In Kooperation mit der
Kammermusik der Sächsischen Staatskapelle Dresden

Freitag · 27. September 2013 · 19.30 Uhr
Konzertzelt

KAMMERABEND I

Céline Moinet, Oboe

Dresdner Streichquartett
Thomas Meining, Violine I
Barbara Meining, Violine II
Andreas Schreiber, Viola
Martin Jungnickel, Violoncello

KRZYSZTOF MEYER

„Au delà d'une absence“ für Streichquartett op. 89

BENJAMIN BRITTEN

„Phantasy“ für Oboe, Violine, Viola und Violoncello op. 2
„Six Metamorphoses after Ovid“ für Oboe solo op. 49

DMITRI SCHOSTAKOWITSCH

Streichquartett Nr. 15 es-Moll op. 144

Samstag · 28. September 2013 · 11 Uhr
Konzertzelt

FILMMATINEE

„Nocturne“. Ein Film zum 100. Geburtstag von Benjamin Britten

Großbritannien 2013 · Regie: Tony Palmer

Mit Benjamin Britten, Peter Pears, Irina Antonowna Schostakowitsch, Yehudi Menuhin, Janet Baker u.a.

Englisches Original mit deutschen Untertiteln, 136 Minuten
Deutsche Erstaufführung

Einführung: Tony Palmer im Gespräch mit Tobias Niederschlag

Samstag · 28. September 2013 · 15 Uhr

WANDELKONZERT

Vocal Concert Dresden
und Mitglieder des Dresdner Kreuzchores
Leitung: Peter Kopp

DMITRI SCHOSTAKOWITSCH

„Zehn Poeme“ nach Revolutionsgedichten für gemischten Chor
und Knabenstimmen a cappella op. 88

BENJAMIN BRITTEN

„Five Flower Songs“ für gemischten Chor a cappella op. 47
„Voices for Today“, Hymne für gemischten Chor a cappella op. 75

KRZYSZTOF MEYER

„Nehmt hin die Welt!“ nach Friedrich Schiller
für gemischten Chor a cappella op. 120
Uraufführung; Auftragswerk der Internationalen Schosta-
kowitsch Tage Gohrisch

Dieses Konzert findet unter freiem Himmel an verschiedenen
Plätzen in Gohrisch statt. Ausgangspunkt: Brunnenplatz.

Der Eintritt ist frei.

Samstag · 28. September 2013 · 17 Uhr

Parkhotel Albrechtshof

VORTRAG

„Schostakowitsch und Britten, der Abschied.“

Dr. Oliver Fürbeth (Frankfurt am Main)

Veranstaltung im Rahmen des 16. Symposiums der Deutschen
Schostakowitsch Gesellschaft „Schostakowitsch, Prokofjew &
Britten“ in Königstein und Gohrisch, 26. – 28. September 2013

Ausführliche Informationen unter www.schostakowitsch.de

Samstag · 28. September 2013 · 19.30 Uhr
Konzertzelt

KAMMERABEND II

Natalia Gutman, Violoncello
Maxim Mikhailov, Bass
Evelina Dobračeva, Sopran
Viacheslav Poprugin, Klavier

DMITRI SCHOSTAKOWITSCH

Sonate für Violoncello und Klavier d-Moll op. 40
Sechs Romanzen auf Texte englischer Dichter
für Bass und Klavier op. 62

BENJAMIN BRITTEN

Suite Nr. 3 für Violoncello solo op. 87
„The Poet's Echo“, Sechs Lieder nach Puschkin
für Sopran und Klavier op. 76
Sonate für Violoncello und Klavier C-Dur op. 65

Sonntag · 29. September 2013 · 11 Uhr
Konzertzelt

KAMMERMATINEE

Igor Levit, Klavier
Yuki Manuela Janke, Violine I
Federico Kasik, Violine II
Tatjana Masurenko, Viola
Friedwart Christian Dittmann, Violoncello

KRZYSZTOF MEYER

Streichquartett Nr. 3 op. 27

DMITRI SCHOSTAKOWITSCH

Klaviersonate Nr. 2 h-Moll op. 61

BENJAMIN BRITTEN

„Elegy“ für Viola solo

DMITRI SCHOSTAKOWITSCH

Klavierquintett g-Moll op. 57

Sonntag · 29. September 2013 · 17 Uhr
Konzertzelt

AUFFÜHRUNGSABEND

Sächsische Staatskapelle Dresden
Michail Jurowski, Dirigent

Tatjana Masurenko, Viola
Igor Levit, Klavier
Evelina Dobračeva, Sopran
Maxim Mikhailov, Bass

ARVO PÄRT

„Cantus in Memory of Benjamin Britten“ für Streichorchester
und eine Glocke

BENJAMIN BRITTEN

„Lachrymae“, Reflektionen über ein Lied von John Dowland
für Viola und Streichorchester op. 48a
„Young Apollo“ für Klavier, Streichquartett und
Streichorchester op. 16

DMITRI SCHOSTAKOWITSCH

Symphonie Nr. 14 für Sopran, Bass und Kammerorchester
g-Moll op. 135

27. – 29. September 2013

SCHOSTAKOWITSCH-RUNDGÄNGE

An allen drei Festivaltagen finden Rundgänge durch den Kurort
Gohrisch mit Erläuterungen zu Schostakowitschs Aufhalten
und zur Geschichte des Gästehauses statt.

Zeiten und weitere Details werden kurzfristig in der Tourist-
information Gohrisch bekannt gegeben.

KOSTENLOSE KONZERTEINFÜHRUNGEN

Zu den Konzerten im Konzertzelt findet jeweils 1 Stunde vor Be-
ginn eine Konzerteinführung mit Musikbeispielen im Saal der
Gemeindeverwaltung Gohrisch statt. Der Eintritt hierzu ist frei.

KARTEN

Eintrittskarten für die 4. Internationalen Schostakowitsch Tage Gohrisch können ab Mitte Juni 2013 auf vielfältige Weise erworben werden:

1. In Gohrisch:

Touristinformation der Gemeinde Gohrisch

Öffnungszeiten: Mo – Fr 9 – 18 Uhr, Sa 9 – 12 Uhr

Telefon: (035021) 661 66, Fax: (035021) 661 55

2. In Dresden:

Schinkelwache am Theaterplatz

Öffnungszeiten: Mo – Fr 10 – 18 Uhr; Sa, So, Feiertag 10 – 13 Uhr

Telefon: (0351) 4911 709, Fax: (0351) 4911 700

3. In der Region:

In allen SZ-Shops (Vorverkaufsstellen der Sächsischen Zeitung)

4. Deutschlandweit:

In allen CTS-Vorverkaufsstellen

5. Postalisch, per E-Mail und im Internet unter:

Schostakowitsch in Gohrisch e.V.

Neue Hauptstraße 116b, 01824 Kurort Gohrisch

tickets@schostakowitsch-tage.de

www.schostakowitsch-tage.de

ERMÄSSIGUNG

Schüler, Studenten, Auszubildende sowie Schwerbehinderte erhalten gegen Vorlage eines entsprechenden Ausweises an der Abendkasse oder bei Zusendung der Kopie mit der Bestellung eine Ermäßigung von 25% auf alle Preiskategorien (ausgenommen sind die Festivalpässe). Der Veranstalter behält sich für den Einlass bei ermäßigten Karten Stichproben vor, bitte führen Sie zur Veranstaltung unbedingt den gültigen Ausweis mit.

ABENDKASSE

Restkarten – soweit vorhanden – sind an der Abendkasse 1 Stunde vor Veranstaltungsbeginn am jeweiligen Veranstaltungsort erhältlich. Eine Reservierung zur Hinterlegung kann nur in Ausnahmefällen erfolgen. Karten werden an der Abendkasse nur bis 30 Minuten vor Veranstaltungsbeginn reserviert. Danach verfällt jeglicher Anspruch auf die Karten.

Ein Bestellformular finden Sie im Umschlag dieser Broschüre.

LAGE UND ANREISE

Der Luftkurort Gohrisch befindet sich auf einer Hochebene mitten in der einmaligen Landschaft der Nationalparkregion Sächsische Schweiz. Diese erstreckt sich südlich von Dresden entlang der Elbe und ist bestens zu erreichen.

VON DER SEMPEROPER ZUM KONZERTZELT:

Direkter Shuttlebus Dresden – Gohrisch – Dresden

Wie in den vergangenen Jahren halten wir für Sie an den Festivaltagen einen direkten Shuttlebus von Dresden nach Gohrisch und zurück bereit. Zum Preis von nur 12 Euro pro Person bringen wir Sie zu sämtlichen Konzerten nach Gohrisch. Hinfahrt jeweils 2 Stunden vor Veranstaltungsbeginn ab der Semperoper, Rückfahrt nach Dresden jeweils 30 Minuten nach Veranstaltungsende.

ANREISE PER LINIENBUS

Regionale, direkte Busanbindung im Streckennetz des Verkehrsverbundes Oberelbe: www.vvo-online.de

PER ZUG

Internationale Bahnverbindung Dresden – Prag oder S-Bahn mit den Bahnhöfen Bad Schandau oder Königstein, dort Anschlüsse mit Bus oder Taxi nach Kurort Gohrisch. www.bahn.de

PKW UND BUSREISEN

Autobahn A 17 Dresden – Prag, Abfahrt Pirna und weiter über die B 172 in Richtung Bad Schandau, in Königstein nach Kurort Gohrisch (Eingabe Navigationsgerät: „01824 Gohrisch, Neue Hauptstraße 116“).

SCHIFF

Auf der Elbe mit historischen Schiffen der Sächsischen Dampfschiffahrt, Anleger Bad Schandau oder Königstein. www.saechsische-dampfschiffahrt.de

VERANSTALTUNGSORTE

Konzertzelt Gohrisch
Neue Hauptstraße
01824 Kurort Gohrisch

Parkhotel Albrechtshof
Papstdorfer Straße 131
01824 Kurort Gohrisch



CÉLINE MOINET
DRESDNER STREICHQUARTETT
VOCAL CONCERT DRESDEN, PETER AOPP



NATALIA GUTMAN

VIACHESLAV POPRUGIN

FRIEDWART CHRISTIAN DITTMANN, YURI MANIJELJ IANKE, FEDERICO KASIK

In this brochure we would like to present the programme for the upcoming 4th International Shostakovich Festival, when once again the small resort of Gohrisch in the Saxon Switzerland National Park becomes a mecca for Shostakovich fans from around the world. Alongside Dmitri Shostakovich, the spotlight in 2013 will be on the composers Benjamin Britten and Krzysztof Meyer, both of whom celebrate important birthdays this year. They will provide a number of interesting historical and contemporary perspectives on the work of Shostakovich.

On the stage of the Concert Marquee, which has become a permanent feature of the festival, you can once again enjoy many great artists, including the musicians of the Staatskapelle Dresden, the conductor Michail Jurowski, the pianist Igor Levit and the film director Tony Palmer. We are thrilled to welcome the cellist Natalia Gutman, who was once described by her mentor, Sviatoslav Richter, as “the incarnation of truthfulness in music”. She is to receive the 4th International Shostakovich Prize Gohrisch 2013.

New to the festival programme is a so-called “Travelling Concert” with the ensemble Vocal Concert Dresden, which will stop at different locations in Gohrisch and thus transform the entire resort into a stage.

As in previous years all artists have generously agreed to donate their time for no remuneration, for which we express our heartfelt thanks. Nonetheless, the festival relies on financial support for its survival, and thus we are also grateful to our diverse sponsors and partners, in particular the Culture Foundation of the Free State of Saxony, the Elbe Steelworks Feralpi, the Ostsächsische Sparkasse Dresden, the Parkhotel Albrechtshof Gohrisch and the Sarrasani company.

We are especially delighted to note our ever expanding network of fellow music institutions and societies. This year we are cooperating with the German Shostakovich Society, which is holding its biennial symposium in Königstein and Gohrisch, as well as the Institute of Musicology at the Technical University of Dresden, whose support enables us to offer introductions to all concerts for the first time.

Please join us for this fourth outing of the International Shostakovich Festival in Gohrisch – a place which Natalia Gutman has already described as having “secured its place in music history”.

Friederike Kübler
CHAIRWOMAN
SHOSTAKOVICH IN GOHRISCH E.V

Tobias Niederschlag
ARTISTIC DIRECTOR
INTERNATIONAL SHOSTAKOVICH
FESTIVAL GOHRISCH



BOARD OF TRUSTEES

Hans-Ulrich Duffek

MANAGING DIRECTOR OF SIKORSKI MUSIKVERLAGE HAMBURG

Dr. Albrecht Goetze

Mariss Jansons

PRINCIPAL CONDUCTOR OF THE BAVARIAN RADIO SYMPHONY ORCHESTRA
AND THE ROYAL CONCERTGEBOUW ORCHESTRA AMSTERDAM

Prof. Ekkehard Klemm

RECTOR OF THE CARL MARIA VON WEBER MUSIC COLLEGE, DRESDEN

Gidon Kremer

Prof. Krzysztof Meyer

Jan Nast

MANAGING DIRECTOR OF THE STAATSKAPELLE DRESDEN

Prof. Dr. Dr. Sabine Freifrau von Schorlemer

SAKON MINISTER OF STATE FOR SCIENCE AND THE ARTS

Wilfried Schulz

DIRECTOR OF THE STAATSSCHAUSPIEL DRESDEN

Christian Thielemann

PRINCIPAL CONDUCTOR OF THE STAATSKAPELLE DRESDEN

Emmanuel Utwiller

DIRECTOR OF THE CENTRE DIMITRI CHOSTAKOVITCH PARIS

4TH INTERNATIONAL SHOSTAKOVICH FESTIVAL GOHRISCH 2013

Regarding the International Shostakovich Festival, DIE WELT newspaper wrote that “Shostakovich would have been deeply moved by the uncompromising devotion to his music displayed at this festival”. Run since its inception in 2010 by the charitable society “Shostakovich in Gohrisch” in cooperation with the Staatskapelle Dresden, the festival celebrates the Russian composer Dmitri Shostakovich, in particular the time he spent in the Saxon Switzerland nature reserve. Shostakovich visited the idyllic resort of Gohrisch, lying amidst the Elbe’s range of sandstone peaks, in 1960 and 1972. There, in July 1960, he composed one of his most important works, the Eighth String Quartet in C minor, Op. 110, which expresses his suffering at the hands of the Soviet authorities in devastating fashion.

SHOSTAKOVICH – BRITTEN – MEYER

The upcoming fourth festival will focus on the extraordinary artistic friendship between Dmitri Shostakovich and the English composer Benjamin Britten, who in 2013 would have celebrated his 100th birthday. Great admirers of each other’s work, Shostakovich and Britten were keen to converse on artistic matters, a remarkable undertaking when one recalls that the Cold War was raging, and that communication was not made any easier by the obvious language barrier. Britten can be regarded as the only composer from the West who belonged to Shostakovich’s circle of friends. Presumably the Russian recognised parallels to his own work in the emotional immediacy and sincerity of Britten’s musical language.

The first personal encounter between the two artists took place in London in September 1960, only a few months after Shostakovich’s first visit to Gohrisch. At this meeting Shostakovich introduced Britten to the cellist Mstislav Rostropovich and his wife, Galina Vishnevskaya, who subsequently became two of his closest friends. And they are also present, at least in spirit, in this year’s festival programme, when the cellist Natalia Gutman, who studied with Rostropovich and has herself long enjoyed a legendary reputation, plays the cello sonatas of both Britten and Shostakovich at a Chamber Evening, as well as a cello suite which Britten specially composed for Rostropovich. At the Staatskapelle’s Evening Recital, Michail Jurowski will conduct Shostakovich’s 14th Symphony, a sombre mas-



terpiece that was premiered in 1969 by Galina Vishnevskaya and the Moscow Chamber Orchestra under Rudolf Barshai. Shostakovich dedicated the work to Benjamin Britten.

A number of interesting musical relationships can also be discerned in the life of the second artist to figure prominently in the upcoming festival programme: the important Polish composer and Shostakovich biographer, Krzysztof Meyer, who was in regular correspondence with Shostakovich during his lifetime, and who celebrates his 70th birthday in 2013. Meyer's work is represented by two compositions for string quartet. At the opening concert, the Dresden String Quartet will perform "Au delà d'une absence", a piece for which Meyer took inspiration from sketches that Shostakovich showed him for his 16th string quartet, left unfinished at the composer's death. Festivalgoers can also enjoy Meyer's Third String Quartet (played by members of the Staatskapelle together with Tatjana Masurenko), which he dedicated to Shostakovich on his 65th birthday in 1971. Meyer has also been commissioned by the International Shostakovich Festival to write a new choral work, "Nehmt hin die Welt!", on a text by Schiller, which will be premiered by the ensemble Vocal Concert Dresden at the festival's "Travelling Concert".

This year's programme also features a film premiere: Following the screening of his film "Testimony" (a celluloid version of Shostakovich's memoirs with Ben Kingsley in the title role) at the 2011 festival, British director Tony Palmer is returning to Gohrisch in order to present the German premiere of his latest film, "Nocturne". For this homage to Benjamin Britten (with whom the director enjoyed friendly relations), Palmer has interviewed members of the composer's close circle, including Irina Antonovna, Shostakovich's widow and patron of the festival, who will offer some personal insights into the friendship between her late husband and Britten.

PROGRAMME 2013

In cooperation with
"Chamber Music of the Staatskapelle Dresden"

Friday · 27 September 2013 · 7.30 p.m.
Concert Marquee

CHAMBER EVENING I

Céline Moinet, oboe

Dresden String Quartet
Thomas Meining, violin I
Barbara Meining, violin II
Andreas Schreiber, viola
Martin Jungnickel, cello

KRZYSZTOF MEYER

"Au delà d'une absence" for String Quartet, Op. 89

BENJAMIN BRITTEN

"Phantasy" for Oboe, Violin, Viola and Cello, Op. 2
"Six Metamorphoses after Ovid" for Solo Oboe, Op. 49

DMITRI SHOSTAKOVICH

String Quartet No. 15 in E-flat minor, Op. 144

Saturday · 28 September 2013 · 11 a.m.
Concert Marquee

FILM MATINEE

"Nocturne". A film on the 100th birthday of Benjamin Britten

Great Britain 2013 · Director: Tony Palmer

Featuring Benjamin Britten, Peter Pears, Irina Antonovna
Shostakovich, Yehudi Menuhin and Janet Baker

In English with German subtitles, 136 minutes
German premiere

Introduction: Tony Palmer in discussion with
Tobias Niederschlag

Saturday · 28 September 2013 · 3 p.m.

TRAVELLING CONCERT

Vocal Concert Dresden
with members of the Dresden Kreuzchor
Director: Peter Kopp

DMITRI SHOSTAKOVICH

“Ten Poems” on Texts by Revolutionary Poets for Mixed Chorus
and Boys’ Chorus a cappella, Op. 88

BENJAMIN BRITTEN

“Five Flower Songs” for Mixed Chorus a cappella, Op. 47
“Voices for Today”, Hymn for Mixed Chorus a cappella, Op. 75

KRZYSZTOF MEYER

“Nehmt hin die Welt!” after Friedrich Schiller
for Mixed Chorus a cappella, Op. 120
Premiere; commissioned by the International Shostakovich
Festival Gohrisch

This open air concert will take place at various locations
in Gohrisch. Starting point: Brunnenplatz.

Entry is free.

Saturday · 28 September 2013 · 5 p.m.

Parkhotel Albrechtshof

LECTURE

“Shostakovich and Britten, the Farewell.”

Dr. Oliver Fürbeth (Frankfurt am Main)

(The lecture will be held in German.)

This event is part of the 16th Symposium of the German Shostakovich Society: “Shostakovich, Prokofiev & Britten” to be held in Königstein and Gohrisch, 26 – 28 September 2013

More details available under www.schostakowitsch.de

Saturday · 28 September 2013 · 7.30 p.m.

Concert Marquee

CHAMBER EVENING II

Natalia Gutman, cello

Maxim Mikhailov, bass

Evelina Dobračeva, soprano

Viacheslav Poprugin, piano

DMITRI SHOSTAKOVICH

Sonata for Cello and Piano in D minor, Op. 40

Six Romances on Verses by English Poets
for Bass and Piano, Op. 62

BENJAMIN BRITTEN

Suite No. 3 for Solo Cello, Op. 87

"The Poet's Echo", Six Poems of Pushkin
for Soprano and Piano, Op. 76

Sonata for Cello and Piano in C major, Op. 65

Sunday · 29 September 2013 · 11 a.m.

Concert Marquee

CHAMBER MATINEE

Igor Levit, piano

Yuki Manuela Janke, violin I

Federico Kasik, violin II

Tatjana Masurenko, viola

Friedwart Christian Dittmann, cello

KRZYSZTOF MEYER

String Quartet No. 3, Op. 27

DMITRI SHOSTAKOVICH

Piano Sonata No. 2 in B minor, Op. 61

BENJAMIN BRITTEN

"Elegy" for Solo Viola

DMITRI SHOSTAKOVICH

Piano Quintet in G minor, Op. 57

Sunday · 29 September 2013 · 5 p.m.

Concert Marquee

EVENING RECITAL

Staatskapelle Dresden
Michail Jurowski, conductor

Tatjana Masurenko, viola
Igor Levit, piano
Evelina Dobračeva, soprano
Maxim Mikhailov, bass

ARVO PÄRT

“Cantus in Memory of Benjamin Britten”
for String Orchestra and Bell

BENJAMIN BRITTEN

“Lachrymae”, Reflections on a Song by John Dowland
for Viola and String Orchestra, Op. 48a
“Young Apollo” for Piano, String Quartet and
String Orchestra, Op. 16

DMITRI SHOSTAKOVICH

Symphony No. 14 for Soprano, Bass and Chamber Orchestra
in G minor, Op. 135

27 – 29 September 2013

SHOSTAKOVICH TOURS

Guided tours through Gohrisch will be held on all three festival days, offering interesting background information on Shostakovich’s stays in the town and the history of the guest house.

Times and further details available during the festival from the Tourist Information Office in Gohrisch.

FREE CONCERT INTRODUCTIONS

Introductions to the music performed in the Marquee can be attended free of charge one hour before the scheduled concert in the hall of Gohrisch’s Gemeindeverwaltung (the introductions will be held in German).

TICKETS

Tickets to the 4th International Shostakovich Festival Gohrisch are available for purchase from mid-June 2013 in the following ways:

1. In Gohrisch:

Local tourist information office

Opening hours: Mon – Fri 9 a.m. – 6 p.m., Sat 9 a.m. – 12 p.m.

Phone: +49 35021 66166, Fax: +49 35021 66155

2. In Dresden:

Schinkelwache on the Theaterplatz

Opening hours: Mon – Fri 10 a.m. – 6 p.m.;

Sat, Sun, public holidays 10 a.m. – 1 p.m.

Phone: +49 351 4911709, Fax: +49 351 4911700

3. Regional outlets:

At all Sächsische Zeitung ticket agencies

4. Throughout Germany:

At all CTS ticket agencies

5. By post, e-mail or via the internet:

Shostakovich in Gohrisch e.V.

Neue Hauptstraße 116b, 01824 Kurort Gohrisch

tickets@schostakowitsch-tage.de

www.schostakowitsch-tage.de

CONCESSIONS

Students, schoolchildren, trainees and disabled persons are eligible for concessions of 25 % on all tickets (festival passes excluded) upon presentation of a valid ID at the evening box office or by enclosing a photocopy with the ticket order. The festival organiser reserves the right to require presentation of a valid ID for entry to events – please carry your ID with you!

EVENING BOX OFFICE

Remaining tickets can be purchased from the evening box office at the concert venue one hour before the start of the performance. Such tickets are subject to availability and reservations will generally not be accepted. Reserved tickets will be held at the evening box office until 30 minutes before the scheduled performance; thereafter they will be released for sale.

You will find an order form accompanying this brochure.

LOCATION AND TRAVEL INFO

The health resort of Gohrisch is located on a plateau in the middle of the gorgeous Saxon Switzerland National Park. This park runs along the river Elbe to the south of Dresden, and is easy to reach by road or rail.

FROM THE SEMPEROPER TO THE CONCERT MARQUEE:

Direct shuttle bus Dresden – Gohrisch – Dresden

Once again festivalgoers can make use of a direct shuttle service from Dresden to Gohrisch and back on all festival days. For only 12 euros per person you will be brought to all concerts held in Gohrisch. The bus departs from the Semperoper two hours before the scheduled performance, with the return trip to Dresden starting 30 minutes after the event finishes.

REGULAR BUS SERVICES

For information on direct bus connections offered by the Oberelbe Transport Company, check their website: www.vvo-online.de

BY TRAIN

Take the main Dresden-Prague train or local train (S-Bahn) to either Bad Schandau or Königstein stations, from there by bus or taxi to Gohrisch. www.bahn.de

CAR AND PRIVATE BUS PARTIES

From the A 17 autobahn from Dresden to Prague, take the exit marked Pirna and continue over the B 172 to Bad Schandau. In Königstein follow the signs for Gohrisch (when using satnav enter "01824 Gohrisch, Neue Hauptstrasse 116").

BY SHIP

Travel up the Elbe on a historic steamer of the Saxon Steamship Company, disembarking at Bad Schandau or Königstein. www.saechsische-dampfschiffahrt.de

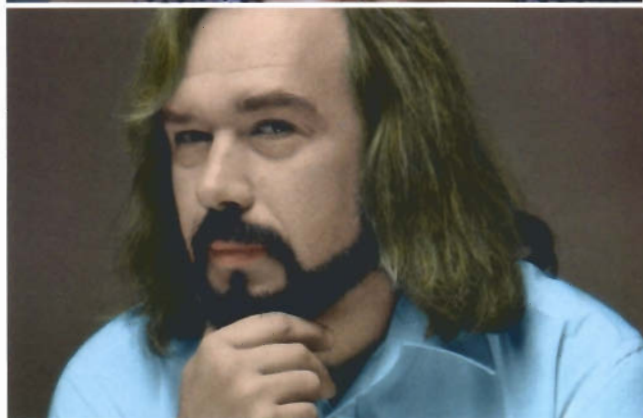
VENUES

Konzertzelt Gohrisch
Neue Hauptstraße
01824 Kurort Gohrisch

Parkhotel Albrechtshof
Papstdorfer Straße 131
01824 Kurort Gohrisch



IGOR LEVIT
TATJANA MASURENKÖ
SÄCHSISCHE STAATSKAPELLE DRESDEN



MICHAIL JUROWSKI
EVELINA DOBRAČEVA
MAXIM MIKHALLOV

в этой брошюре мы представляем Вам программу Четвертых Международных Дней Шостаковича в Горише, которые в 2013-ом году вновь превратят маленький климатический курорт в Саксонской Швейцарии в «место притяжения» для друзей творчества Шостаковича со всего мира. Наряду с Дмитрием Шостаковичем в центре внимания композиторы Бенджамин Бриттен и Кшиштоф Мейер: оба отмечают в этом году круглые юбилеи и открывают – с исторической и с сегодняшней точек зрения – увлекательные перспективы на творчество Шостаковича.

На сцене уже обосновавшегося Концертного шатра вы снова встретите многих выдающихся деятелей искусства. В их число вошли музыканты Staatskapelle Dresden, дирижер Михаил Юровский, пианист Игорь Левит и режиссер Тони Палмер. С большой радостью мы ожидаем также виолончелистку Наталию Гутман, которая была однажды названа ее наставником Святославом Рихтером «воплощением правдивости в музыке». Мы вручим ей 4-ый Международный приз фестиваля Шостаковича в Горише 2013.

Новинкой программы станет «Странствующий концерт» с ансамблем Vocal Concert Dresden, который будет проходить в различных местах Гориша и превратит весь курорт в сцену.

Как и в предыдущие годы все исполнители отказываются от вознаграждения, и мы им за это сердечно благодарны. Тем не менее, фестиваль не может оставаться без финансовой поддержки, за что мы благодарим наших многочисленных спонсоров и партнеров: в первую очередь Фонд культуры Свободной земли Саксония, сталелитейный комбинат Elbe-Feierpi, Восточно-саксонскую сберегательную кассу Дрездена, паркотель Альбрехтсхоф Гориш и фирму Саррасани.

Мы особенно счастливы все возрастающим расширением связей нашего фестиваля. В этом году мы сотрудничаем с Германским обществом Шостаковича, которое проводит каждый второй год свой симпозиум в Кенигштайне и Горише, а также с Институтом музыковедения Дрезденского Технического университета, при поддержке которого мы впервые можем предложить вступительное слово перед всеми концертами.

Разделите с нами радость Четвертого года Международных Дней Шостаковича в Горише – месте, которое Наталия Гутман обозначила в перспективе как «постоянный пункт в истории музыки».

Фридерике Кюблер

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ
SCHOSTAKOWITSCH IN GÖHRISCH E.V.

Тобиас Нидершлаг

ХУДОЖЕСТВЕННЫЙ РУКОВОДИТЕЛЬ
INTERNATIONALE SCHOSTAKOWITSCH
TAGE GÖHRISCH



ПОПЕЧИТЕЛЬСКИЙ СОВЕТ

Ханс-Ульрих Дуффек

ДИРЕКТОР ИЗДАТЕЛЬСТВА SIKORSKI MUSIKVERLAGE HAMBURG

Д-р Альберт Гоеitze

Марис Янсонс

ГЛАВНЫЙ ДИРИЖЕР СИМФОНИЧЕСКОГО ОРКЕСТРА БАВАРСКОГО РАДИО И
ROYAL CONCERTGEBOUW ORCHESTRA AMSTERDAM

Проф. Эккехард Клемм

РЕКТОР ДРЕЗДЕНСКОЙ ВЫСШЕЙ ШКОЛЫ МУЗЫКИ ИМ. КАРЛА МАРИИ ФОН-ВЕБЕРА

Гидон Кремер

Проф. Кшиштоф Мейер

Ян Наст

ДИРЕКТОР ОРКЕСТРА STAATSKAPELLE DRESDEN

Проф. Забине Фрайфрау фон Шорлеммер

САКСОНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ МИНИСТР НАУКИ И ИСКУССТВА

Вильфрид Шульц

ДИРЕКТОР STAATSSCHAUSPIEL DRESDEN

Кристиан Тилеманн

ГЛАВНЫЙ ДИРИЖЕР STAATSKAPELLE DRESDEN

Эммануэль Утвиллер

ДИРЕКТОР CENTRE DMITRI CHOSTAKOVITCH PARIS

4-Е МЕЖДУНАРОДНЫЕ ДНИ ШОСТАКОВИЧА В ГОРИШЕ 2013

«Шостакович испытал бы глубокую радость, зная о присутствии здесь безусловной преданности его музыке» писала газета DIE WELT о Международных Днях Шостаковича в Горише, которые с 2010 г. проводятся общественной организацией «Шостакович в Горише» в сотрудничестве с Staatskapelle Dresden. Фестиваль чествует русского композитора Дмитрия Шостаковича и его пребывание в Саксонской Швейцарии: в 1960 и 1972 годах Шостакович посетил идиллический климатический курорт Гориш в так называемой Саксонской Швейцарии и написал здесь в июле 1960 года одно из своих самых знаменитых произведений – Восьмой струнный квартет с-Moll op. 110, который потрясающим образом передает его страдания от советского режима.

ШОСТАКОВИЧ – БРИТТЕН – МЕЙЕР

В центре внимания Четвертого фестиваля 2013 г. находится исключительная дружба между двумя художниками: Дмитрием Шостаковичем и английским композитором Бенджамином Бриттеном, который отпраздновал бы свой 100-ый день рождения в этом году. Шостакович и Бриттен взаимно восхищались друг другом и находились в поисках художественного обмена – тем замечательнее, что это происходило на фоне «холодной войны» и дополнительно затрудняющего коммуникацию языкового барьера. Бриттен считается единственным другом-композитором Шостаковича на Западе и, вероятно, Шостакович находил в эмоциональной непосредственности и откровенности музыкального языка Бриттена параллели со своим собственным творчеством.

Первая личная встреча обоих художников произошла в сентябре 1960-го года в Лондоне, некоторое время спустя после первого пребывания Шостаковича в Горише. Во время этой встречи Шостакович представил виолончелиста Мстислава Ростроповича, который со своей супругой сопранисткой Галиной Вишневской с этого момента стал принадлежать к узкому кругу друзей Бриттена. Они также подспудно представлены в фестивальной программе этого года. Так, виолончелистка Наталья Гутман, ученица Ростроповича, и уже давно сама имеющая легендарную славу исполняет в своем камерном вечере виолончельные сонаты обоих композиторов, а также написанную для Ростроповича виолончельную сюиту Бриттена. В ходе концертного вечера Staatskapelle Dresden Михаил Юровский дирижирует 14-ой симфонией Шостаковича, тем смертельно-мрачным шедевром, премьера которого состоялась в



1969 г., в том числе вместе с Галиной Вишневской и Московским камерным оркестром под управлением Рудольфа Баршая. Шостакович посвятил ее Бенджамину Бриттену.

Насыщен различными параллелями также и второй «центр внимания» программы Фестиваля, который посвящен выдающемуся польскому композитору и биографу Шостаковича Кишишкову Мейеру. Мейер, который находился с Шостаковичем в постоянном контакте и который отмечает в 2013-ом году свое 70-ти ление, представлен в программе двумя струнными квартетами-композициями. В концерте, открывающем фестиваль, Дрезденский струнный квартет исполнит «Au delà d'une absence», произведение, написанное Мейером под впечатлением эскизов незаконченного 16-го струнного квартета Шостаковича, который великий композитор показал ему незадолго до своей смерти. Далее прозвучит также Третий струнный квартет Мейера (в исполнении музыкантов Staatskapelle и Татьяны Мазуренко), который он посвятил 65-ой годовщине со дня рождения Шостаковича. По заказу Фестиваля, Мейер написал кроме того новое произведение для хора «Nehmt hin die Welt!», на слова Шиллера, премьера которого состоится в рамках «Странствующего концерта» в исполнении ансамбля Vocal Concert Dresden.

Фестиваль этого года готовит также премьеру фильма: после представления на Днях Шостаковича 2011 г. своего фильма «Testimony» (экранизация воспоминаний Шостаковича с Беном Кингсли в главной роли) британский режиссер Тони Пальмер возвращается назад в Гориш, для того, чтобы провести немецкую премьеру своего нового фильма «Nocturne», посвященного Бенджамину Бриттену. Чтобы отдать дань памяти своему другу и композитору, Пальмер берет интервью у его ближайших соратников, в их числе у Ирины Антоновны Шостакович, вдовы композитора и попечителя Фестиваля, которая познакомила с глубоко личными взглядами на дружбу, связывавшую Шостаковича и Бриттена.

ПРОГРАММА 2013

В содружестве с
«Kammermusik der Sächsischen Staatskapelle Dresden»

Пятница · 27 сентября 2013 · 19.30 час
Концертный шатер

ПЕРВЫЙ КАМЕРНЫЙ ВЕЧЕР

Селин Моане, Гобой

Дрезденский струнный квартет
Томас Майнинг, первая скрипка
Барбара Майнинг, вторая скрипка
Андреас Шрайбер, виола
Мартин Юнгникель, виолончель

КШИШТОФ МЕЙЕР

«Au delà d'une absence» для струнного квартета op. 89

БЕНДЖАМИН БРИТТЕН

«Phantasy» для гобоя, скрипки, виолы и виолончели op. 2
«Six Metamorphoses after Ovid» для гобоя соло op. 49

ДМИТРИЙ ШОСТАКОВИЧ

Струнный квартет № 15 es-Moll op. 144

Суббота · 28 сентября 2013 · 11 час
Концертный шатер

КИНОУТРЕННИК

«Nocturne». Фильм к 100-летию со Дня рождения
Бенджамина Бриттена

Великобритания 2013 · Режиссер: Тони Пальмер

С участием Бенджамина Бриттена, Петера Пеарса, Ирины
Антоновны Шостакович, Йегуди Менухина, Джанет Беккр и др.

На англ. яз. с нем. субтитрами, 136 мин
Премьера в Германии

Введение: Тони Пальмер в беседе с Тобиасом Нидершлагом

Суббота · 28 сентября 2013 · 15 час

СТРАНСТВУЮЩИЙ КОНЦЕРТ

Vocal Concert Dresden и члены Dresdner Kreuzchor

Под управлением: Петера Коппа

ДМИТРИЙ ШОСТАКОВИЧ

«Десять хоровых поэм на слова революционных поэтов конца XIX и начала XX столетия для смешанного хора без сопровождения» op. 88

БЕНДЖАМИН БРИТТЕН

«Five Flower Songs» для смешанного хора без сопровождения op. 47

«Voices for Today», гимны для смешанного хора без сопровождения op. 75

КШИШТОФ МЕЙЕР

«Nehmt hin die Welt!» по Фридриху Шиллеру для смешанного хора без сопровождения op. 120

Премьера; по заказу Internationale Schostakowitsch Tage Gohrisch

Этот концерт состоится под открытым небом в различных местах Гориша. Начальный пункт: Brunnenplatz.

Вход свободный.

Суббота · 28 сентября 2013 · 17 час

Паркотель Альбрехтсхоф

ДОКЛАД

«Шостакович и Бриттен, прощание.»

Д-р Оливер Фюрбет (Франкфурт-на-Майне)

(на немецком языке)

Мероприятие в рамках 16-го симпозиума Германского общества Шостаковича «Шостакович, Прокофьев и Бриттен» в Кенигштайне и Горише, 26 – 28 сентября 2013

Подробная информация www.schostakowitsch.de

Суббота · 28 сентября 2013 · 19.30 час

Концертный шатер

2-Й КАМЕРНЫЙ ВЕЧЕР

Наталья Гутман, виолончель

Максим Михайлов, бас

Эвелина Добрачева, сопрано

Вячеслав Попругин, фортепиано

ДМИТРИЙ ШОСТАКОВИЧ

Соната для виолончели и фортепиано d-Moll op. 40

Шесть романсов на стихи английских поэтов

для баса и фортепиано op. 62

БЕНДЖАМИН БРИТТЕН

Сюита № 3 для виолончели соло op. 87

«The Poet's Echo», шесть песен на стихи Пушкина

для сопрано и фортепиано op. 76

Соната для виолончели и фортепиано C-Dur op. 65

Воскресенье · 29 сентября 2013 · 11 час

Концертный шатер

КАМЕРНЫЙ УТРЕННИК

Игорь Левит, фортепиано

Юки Мануэла Янке, первая скрипка

Федерико Казик, вторая скрипка

Татьяна Мазуренко, виола

Фридварт Кристиан Диттманн, виолончель

КШИШТОФ МЕЙЕР

Струнный квартет № 3 op. 27

ДМИТРИЙ ШОСТАКОВИЧ

Фортепианная соната № 2 h-Moll op. 61

БЕНДЖАМИН БРИТТЕН

«Elegy» для виолы соло

ДМИТРИЙ ШОСТАКОВИЧ

Фортепианный квинтет g-Moll op. 57

Воскресенье · 29 сентября 2013 · 17 час
Концертный шатер

МУЗЫКАЛЬНЫЙ ВЕЧЕР

Staatskapelle Dresden

Михаил Юровский, дирижер

Татьяна Мазуренко, виола

Игорь Левит, фортепиано

Эвелина Добрачева, сопрано

Максим Михайлов, бас

АРВО ПЭРТ

«Cantus in Memory of Benjamin Britten» для струнного оркестра и колокола

БЕНДЖАМИН БРИТТЕН

«Lachrymae» отражение песни Джона Довланда для виолы и струнного оркестра op. 48a

«Young Apollo» для фортепиано, струнного квартета и струнного оркестра op. 16

ДМИТРИЙ ШОСТАКОВИЧ

Симфония № 14 для сопрано, баса и камерного оркестра g-Moll op. 135

27 – 29 сентября 2013

ЭКСКУРСИИ «ПО МЕСТАМ ПРЕБЫВАНИЯ ШОСТАКОВИЧА В ГОРИШЕ»

Во все три дня фестиваля проводятся экскурсии по местам пребывания Шостаковича в Горише и по бывшей резиденции Совета министров ГДР.

Время и дальнейшие детали проведения экскурсий можно узнать в справочном туристическом бюро гор. Гориша.

БЕСПЛАТНЫЕ ВВЕДЕНИЯ К КОНЦЕРТАМ

Перед концертом в Концертном шатре за час перед его началом в зале Общинного и административного дома Гориша будет проходить лекция-введение (на немецком языке) с музыкальными примерами. Вход свободный.

БИЛЕТЫ

Билеты на 4-й Международный фестиваль «Дни Шостаковича в Горише» можно приобрести с середины июня 2013:

1. В Горише:

Справочная для туристов общины Гориш

Часы работы: Пн – Пт с 9 до 18 час, Сб 9 до 12 час

Telefon: +49 35021 66166, Fax: +49 35021 66155

2. В Дрездене:

Кассы «Schinkelwache» на Театерплатц:

Часы работы: Пн – Пт 10 – 18 час; сб, вс, празд. дни 10 – 13 час

Telefon: +49 351 4911709, Fax: +49 351 4911700

3. В регионе:

Во всех киосках SZ-Shops

(подписка и продажа «Sächsische Zeitung»)

4. В Германии:

Во всех пунктах предварительной продажи CTS

5. По почте, по электронной почте и по интернету:

Schostakowitsch in Gohrisch e.V.

Neue Hauptstraße 116b, 01824 Kurort Gohrisch

tickets@schostakowitsch-tage.de · www.schostakowitsch-tage.de

СКИДКИ

Студенты, школьники, ученики и инвалиды получают скидку 25 % от стоимости билетов всех категорий (исключая Фестивальный паспорт), при условии предоставления соответствующего удостоверения. Организатор фестиваля оставляет за собой право выборочной проверки удостоверений, просьба предоставлять для контроля перед концертом только действительные, непросроченные документы.

ВЕЧЕРНЯЯ КАССА

Оставшиеся билеты — при условии их наличия — можно приобрести в вечерней кассе за один час до начала мероприятия в том или ином месте проведения мероприятия. В исключительных случаях билеты можно зарезервировать. Забронированные билеты необходимо выкупить до получаса перед началом концерта. Более позднее приобретение билетов невозможно и претензии на них не принимаются.

Бланк заказа билетов Вы сможете найти в конце нашей брошюры.

МЕСТОРАСПОЛОЖЕНИЕ И КАК К НАМ ДОЕХАТЬ

Климатический курорт Гориш находится в горной долине посреди замечательного ландшафта национального парка Саксонской Швейцарии. Регион парка простирается вдоль реки Эльба на юг от Дрездена и располагает прекрасными транспортными возможностями.

ОТ ЗЕМПЕРОПЕРЫ ДО КОНЦЕРТНОГО ШАТРА:

Прямой автобус-шатл Дрезден – Гориш – Дрезден

Как и в прошлые годы мы предоставляем для Вас в дни фестиваля прямой автобус-шатл от Дрездена до Гориша и обратно. Всего лишь за 12 евро за человека мы доставим Вас до Гориша на все концерты. Отправление туда (от Земпероперы в Дрездене) за 2 часа до начала концерта, выезд обратно через полчаса после окончания мероприятия.

МАРШРУТНЫМИ АВТОБУСАМИ

Региональные прямые автобусные маршруты автотранспортного объединения Верхней Эльбы: www.vvo-online.de

ПОЕЗДОМ

Международное пассажирское сообщение Дрезден – Прага или пригородным поездом до станций Бад Шандау или Кенигштайн, затем пересадка на автобус или такси до курортного местечка Гориш. www.bahn.de

АВТОМОБИЛЕМ ИЛИ АВТОБУСОМ

По автобану А 17 Дрезден – Прага, выезд из Пирны, далее по автобану В 172 в направлении Бад Шандау, в Кенигштайне на курорт Гориш (закладка в навигационном устройстве: «01824 Gohrisch, Neue Hauptstrasse 116»).

ПАРОХОДОМ

По Эльбе на исторических парходах Саксонского пароходства, причал Бад Шандау или Кенигштайн.
www.saechsische-dampfschiffahrt.de

АДРЕСА ПРОВЕДЕНИЯ МЕРОПРИЯТИЙ

Konzertzelt Gohrisch
Neue Hauptstraße
01824 Kurort Gohrisch

Parkhotel Albrechtshof
Papstdorfer Straße 131
01824 Kurort Gohrisch



WERDEN SIE FESTIVAL-SPONSOR!

Innerhalb nur kurzer Zeit haben sich die Schostakowitsch-Tage als einzigartiges Musikfest in der internationalen Festivallandschaft einen Namen gemacht. Damit das Festival auch in Zukunft als wichtiger Impulsgeber für die Region Sächsische Schweiz und weit darüber hinaus wachsen kann, brauchen wir Ihre Unterstützung. Helfen Sie mit, die Internationalen Schostakowitsch Tage Gohrisch dauerhaft zu etablieren!

Für genauere Informationen und individuell zusammengestellte Sponsoring-Pakete setzen Sie sich bitte direkt mit unserer Vereinsvorsitzenden Friederike Kübler in Verbindung:

Schostakowitsch in Gohrisch e.V.
z. Hd. Friederike Kübler
Geschäftsstelle Dresden
Postfach 16 02 16, 01288 Dresden

Mobil: (0172) 353 40 10
Fax: (0351) 8296 892
E-Mail: rk@schostakowitsch-tage.de

Unsere Bankverbindung:

Ostsächsische Sparkasse Dresden
Kontonummer: 3 200 069 553
BLZ: 850 503 00
IBAN: DE34 8505 0300 3200 0695 53
BIC: OSDDDE81XXX



BECOME A FESTIVAL SPONSOR!

In a short space of time the Shostakovich Festival has carved a niche for itself in the international music scene. But to ensure that the festival can continue to grow in the future, and thereby contribute its international flair and renown to the development of the Saxon Switzerland region, we need your support. Help us establish the Shostakovich Festival in Gohrisch as a regular event.

For further details and to discuss your individual sponsoring package please contact our society chairwoman, Friederike Kübler:

Shostakovich in Gohrisch e.V.
Friederike Kübler
Geschäftsstelle Dresden
Postfach 16 02 16, 01288 Dresden

Mobile: +49 172 3534010
Fax: +49 351 8296892
E-mail: rk@shostakowitsch-tage.de

Our bank details:

Ostächsische Sparkasse Dresden
Account no.: 3 200 069 553
Bank code: 850 503 00
IBAN: DE34 8505 0300 3200 0695 53
BIC: OSDDDE81XXX



СТАНЬТЕ СПОНСОРОМ ФЕСТИВАЛЯ!

В течение короткого времени Дни Шостаковича создали себе имя неповторимого музыкального праздника в международном фестивальном ландшафте. Чтобы фестиваль мог развиваться и в будущем, придавая импульс международному развитию региона, мы нуждаемся в Вашей поддержке. Помогите нам совместно развивать Международные Дни Шостаковича в Горише и в будущем!

Для получения более точной информации и индивидуально составленных спонсорских пакетов свяжитесь, пожалуйста, непосредственно с нашим председателем общества г-жей Фридерикой Кюблер:

Schostakowitsch in Gohrisch e.V.
Friederike Kübler
Geschäftsstelle Dresden
Postfach 16 02 16, 01288 Dresden

Mobil: +49 172 3534010
Fax: +49 351 8296892
E-Mail: rk@schostakowitsch-tage.de

Наш расчётный счёт:
Ostsächsische Sparkasse Dresden
Номер счёта: 3 200 069 553
БИК: 850 503 00
IBAN: DE34 8505 0300 3200 0695 53
BIC: OSDDDE81XXX

SARRASANI



SARRASANI
TROCADERO

DINNER-VARIÉTÉTHEATER

Körperkunst und Kochkultur in
Deutschlands schönstem Variététheater.

SARRASANI
EVENTS

ZELE | TECHNIK | ENTERTAINMENT

Kreative Maßarbeit für Ihre
Veranstaltung weltweit.

SARRASANI
CIRCUSSTERNE

GROSSE GEFÜHLE AUF TOURNEE

Eine Auslese der weltbesten
Artisten auf Deutschlandtour.

ANDRE
SARRASANI

MAGIE | MODERATION | PRÄSENTATION

Erleben Sie Deutschlands
besten Magier!

UNSERE JUBILÄUMS-SPIELZEIT: 21.11.13-16.02.14

Feiern Sie 2013 mit uns
10 Jahre Sarrasani Trocadero!
Jetzt schon Karten sichern!

Informationen und
Buchung unter: **(0700) 727 727 264***

www.sarrasani.de

Alle News & Facts unter www.facebook.com/sarrasani.de





STEINWAY & SONS

Musikfreude pur ein Leben lang

Ihre Wertanlage mit 3% Steigerung p. a.



PIANO



GÄBLER

Comeniusstr. 99 - 01309 Dresden

Tel.: 0351-268 95 15 - Fax: 0351-268 95 16

Flügel - Klaviere - Digitalpianos

info@piano-gaebler.de - www.piano-gaebler.de



Wirtschaft ist auf Stahl gebaut.

Seit 1843 schaffen wir die Basis für leistungsfähige Industrieanlagen, weitreichende Verkehrswege und prägnante Bauwerke. So garantieren wir, dass Riesaer Stahl die Grundlage für wirtschaftliches Wachstum bleibt.



FERALPI STAHL

ESF Elbe-Stahlwerke Feralpi GmbH
Gröbaer Straße 3 · 01591 Riesa
www.feralpi-stahl.eu

Fertigen und wachsen mit Achtung vor dem Menschen und der Umwelt.

[Carlo Pasini 1924–1983]

Staatskapelle live



WWW.FACEBOOK.COM/STAATSKAPELLE.DRESDEN

IMPRESSUM

Redaktionsschluss: 10. Juni 2013 · Änderungen vorbehalten

VERANSTALTER

Schostakowitsch in Gohrisch e.V.
Neue Hauptstraße 116b
01824 Kurort Gohrisch
Telefon: (035021) 590 25
Fax: (035021) 661 55

Geschäftsstelle Dresden

Postfach 16 02 16
01288 Dresden
Telefon: (0351) 8296 829
Fax: (0351) 8296 892

kontakt@schostakowitsch-tage.de

VEREINSVORSTAND

Friederike Kübler,
Tobias Niederschlag,
André Rogge, Lysann Gregor
Beisitzer: Uwe Kunze,
Katharina Riedeberger

REDAKTION

Tobias Niederschlag, Lysann Gregor

ÜBERSETZUNGEN

Derek Henderson, Bernhard Weismann (englisch); Vitaliy Kolesnyk, Dr. Wolfgang Schälike, www.drki.de (russisch)

FOTOS

Matthias Creutziger, Thomas Uhlig, HL BOEHME, Jens Mattner, Lutz Ryback, Agenturfotos

LAYOUT

schech.net | www.schech.net

DRUCK

Union Druckerei Dresden GmbH

IMPRINT

Editorial deadline: 10 June 2013 · Details may be subject to alteration

FESTIVAL ORGANISER

Shostakovich in Gohrisch e.V.
Neue Hauptstraße 116b
01824 Kurort Gohrisch
Phone: +49 35021 59025
Fax: +49 35021 66155

Dresden Office

Postfach 16 02 16
01288 Dresden
Phone: +49 351 8296829
Fax: +49 351 8296892

kontakt@schostakowitsch-tage.de

SOCIETY BOARD

Friederike Kübler,
Tobias Niederschlag,
André Rogge, Lysann Gregor
Committee Members:
Uwe Kunze, Katharina Riedeberger

EDITORS

Tobias Niederschlag, Lysann Gregor

TRANSLATIONS

Derek Henderson, Bernhard Weismann (English); Vitaliy Kolesnyk, Dr Wolfgang Schälike, www.drki.de (Russian)

PHOTOS

Matthias Creutziger, Thomas Uhlig, HL BOEHME, Jens Mattner, Lutz Ryback, PR photos

LAYOUT

schech.net | www.schech.net

PRINTED BY

Union Druckerei Dresden GmbH

ИМПРЕССУМ

Дата публикации: 10 июня 2013 · Возможны изменения

ОРГАНИЗАТОР

Schostakowitsch in Gohrisch e.V.
Neue Hauptstraße 116b
01824 Kurort Gohrisch
Telefon: +49 35021 59025
Fax: +49 35021 66155

Канцелярия в Дрездене

Postfach 16 02 16
01288 Dresden
Telefon: +49 351 8296829
Fax: +49 351 8296892

kontakt@schostakowitsch-tage.de

ПРАВЛЕНИЕ ОБЩЕСТВА

Фридерике Кюблер,
Тобиас Нидершлаг,
Андрей Рогге, Лизанн Грегор
Члены: Уве Кунце,
Катарина Ридебергер

РЕДАКЦИЯ

Тобиас Нидершлаг, Лизанн Грегор

ПЕРЕВОДЫ

Дерек Хендерсон, Бернхард Вайсманн (анг.); Виталий Колезник, Д-р Волфганг Шелике, www.drki.de (русский)

ФОТО

Маттиас Кройцигер, Томас Улиг, HL ВОЕНМЕ, Йенс Маттнер, Лутц Рибак, фото агентств

ОФОРМЛЕНИЕ

schech.net | www.schech.net

ПЕЧАТЬ

Union Druckerei Dresden GmbH



UNSERE PARTNER · OUR PARTNERS · НАШИ ПАРТНЕРЫ



**KAMMERMUSIK DER
SÄCHSISCHEN STAATSKAPELLE
DRESDEN**

GEGRÜNDET 1854 ALS
TONKÜNSTLER-VEREIN ZU DRESDEN
VERANTWORTLICH FRIEDWART CHRISTIAN DITTMANN,
ULRIKE SCOBEL UND CHRISTOPH BECHSTEIN



Deutsche Schostokowitsch Gesellschaft e.V.



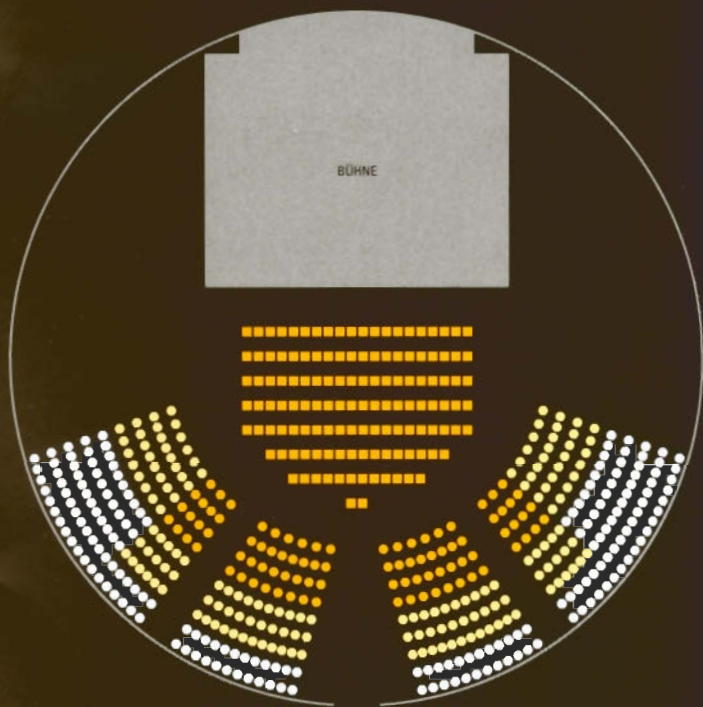
Deutsch-Russisches
Kulturinstitut e.V.



UNSERE MEDIENPARTNER · OUR MEDIA PARTNERS
НАШИ ИНФОРМАЦИОННЫЕ ПАРТНЕРЫ



SITZPLAN KONZERTZELT
SEATING PLAN CONCERT MARQUEE
КОНЦЕРТНЫЙ ШАТЕР (ПЛАН)



- Kategorie A | Category A | категория А
- Kategorie B | Category B | категория Б
- Kategorie C | Category C | категория В



**INTERNATIONALE
SCHOSTAKOWITSCH
TAGE GOHRISCH**

27. – 29.9.2013

- Bitte informieren Sie mich regelmäßig über die Internationalen Schostakowitsch Tage Gohrisch.

WWW.SCHOSTAKOWITSCH-TAGE.DE

Bitte
frankieren

Schostakowitsch in Gohrisch e.V.
Neue Hauptstraße 116b
01824 Kurort Gohrisch
Germany

KARTENBESTELLMULAR · TICKET ORDER FORM · БЛАНК ЗАКАЗА БИЛЕТОВ

Die Veranstaltungen finden, wenn nicht anders angegeben, im Konzertzeit statt. Für das „Wandelkonzert“ am 28.9. (freier Eintritt) sind keine Karten erforderlich.

Veranstaltung	Datum	Preisgruppen und Anzahl Karten (bitte eintragen)		
Kammerabend I	27.9.2013, 19:30 Uhr	A 47,00 € <input type="checkbox"/>	B 37,00 € <input type="checkbox"/>	C 35,00 € <input type="checkbox"/>
Filmmatinee	28.9.2013, 11.00 Uhr	8,00 € <input type="checkbox"/>	freie Platzwahl	
Vortrag (Albrechtshof)	28.9.2013, 17.00 Uhr	10,00 € <input type="checkbox"/>	begrenztes Kartenkontingent	
Kammerabend II	28.9.2013, 19:30 Uhr	A 55,00 € <input type="checkbox"/>	B 47,00 € <input type="checkbox"/>	C 35,00 € <input type="checkbox"/>
Kammermatinee	29.9.2013, 11.00 Uhr	A 40,00 € <input type="checkbox"/>	B 32,00 € <input type="checkbox"/>	C 25,00 € <input type="checkbox"/>
Aufführungsabend	29.9.2013, 17.00 Uhr	A 70,00 € <input type="checkbox"/>	B 62,00 € <input type="checkbox"/>	C 52,00 € <input type="checkbox"/>
Rundgänge	27., 28. und 29.9.2013	5,00 € <input type="checkbox"/>		
Festivalpass (alle Veranstaltungen)		A 210,00 € <input type="checkbox"/>	B 190,00 € <input type="checkbox"/>	

Ich zahle mit (bitte ankreuzen)

Eurocard/Mastercard Visacard

Kreditkartennummer (16-stellig)

Gültig bis (Monat/Jahr)

Ich zahle per Rechnung (Kartenversand nach Zahlungseingang)

Meine Adresse:

Vor- und Nachname

Straße, PLZ, Ort

Telefon, E-Mail

Datum und Unterschrift

Kultur braucht Impulse.

20 Jahre

Kulturstiftung
des
Freistaates
Sachsen

Die Kulturstiftung des
Freistaates Sachsen
fördert seit 1993 Projekte,
vergibt Stipendien
und kauft Werke bildender
Künstler.

www.kdfs.de — Telefon: +49 (0)351 884800